

Porównanie tłumaczeń Liczb 24:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z jego wiader leje się woda, a jego ziarno* (czerpie) w obfitości wód, jego król przewyższy Agaga** *** i jego królestwo dozna wywyższenia. **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z jego wiader leje się woda, jego ziarno ma dosyć wilgoci, jego król przewyższy Agaga i jego królestwo dozna wywyższenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Popłynie woda z jego wiadra, jego nasienie <i>będzie</i> w wielu wodach, jego król przewyższy Agaga i jego królestwo <i>będzie</i> wyniesione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Popłynie woda z wiadra jego, a nasienie jego <i>będzie</i> nad wodami obfitemi, a <i>będzie</i> wywyższon nad Agaga król jego, a wyniesie się królestwo jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Popłynie woda z wiadra jego, a nasienie jego <i>będzie</i> w wody wielkie. <i>Będzie</i> wzięt dla Agaga król jego i <i>odjęte</i> <i>będzie</i> królestwo jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Płynie woda z jego wiader, a zasiew jego ma wilgoć obfitą; król jego wiele mocniejszy niż Agag, królestwo jego w górę wyniesione.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z jego wiader wylewa się woda, A jego zasiew ma wilgoć obfitą. Król jego przewyższy Agaga, Królestwo jego <i>będzie</i> wyniesione.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Popłynie woda z jego wiader, a jego potomstwo przebywać <i>będzie</i> pośród wód obfitych ; jego król mocniejszy <i>będzie</i> od Agaga, a jego królestwo <i>zostanie</i> wywyższone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z jego wiader przelewa się woda, zasiewy mają dostatek wilgoci. Jego król jest bardziej potężny niż Agag, królestwo jego <i>okryte</i> jest sławą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Woda tryska z jego wiader, a zasiew jego zroszony obficie. Król jego większy niż Agag, królestwo jego się rozwieli.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Woda <i>będzie</i> ciekła z jego studni i jego nasiona <i>będą</i> miały obfitość wody. Jego król przewyższy Agaga, jego królestwo <i>będzie</i> wywyższone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийде людина з його насіння, і пануватиме багатьма народами і піднесеться Гог, царство його, і побільшиться його царство.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z jego wiader cieknie woda, jego nasienie u wielkich wód; jego król przewyższy Agaga, a jego państwo się wyniesie.

¹⁾ ziarno, זֶרַע (zera'), lub: nasienie, zasiew, potomstwo, zob. G.

²⁾ Agag, אָגָג ('agag), czyli: gwałtowny, <x>40 24:7</x> L; stąd może: jego król przewyższy gwałtownika. Wg PS G: Gog, zob. <x>330 38:2-3</x>, 14, 16, 21;<x>330 39:1</x>, 11.

³⁾ <x>20 17:8-16</x>; <x>90 15:1-9</x>

⁴⁾ Wg G: wyłoni się człowiek z jego nasienia i zapanuje nad licznymi narodami, i zostanie Gog, jego królestwo – i rozrośnie się jego królestwo, gr. ἐξελύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν καὶ ὑψωθήσεται ἡ Γογ βασιλεία αὐτοῦ καὶ αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Woda sączy się z jego dwu wiader skórzanych, a jego nasienie jest nad wieloma wodami. Jego król będzie wyższy niż Agag, a Jego królestwo zostanie wywyższone.
---------	---------------------	------------------------	---